



Deutsche Sektion

---

# 80. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
26. Oktober 2018



Jahr des Hundes - 狗年 - Year of the Dog

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Flex 0, 1 und 2

學前班及小學新年作品

New Year Art Work by Students of Flex 0, 1, and 2

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 5
Kindergarten	S. 8
Grundschule	S. 10
Sekundarschule	S. 16
Schule Allgemein	S. 22
Bild des Monats	S. 25
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第5頁
幼稚園	第8頁
小學部	第10頁
中學部	第16頁
一般校務	第22頁
本月影像	第25頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Council Report	P. 5
Kindergarten	P. 8
Primary School	P. 10
Secondary School	P. 16
School General	P. 22
Photo of the Month	P. 25

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Feste und Projekte machen Spaß und erlauben es uns, so ganz unauffällig auch noch ein bisschen erzieherisch zu wirken, und wer hätte dagegen etwas einzuwenden? Das Monatsblatt erzählt, wie wir das angestellt haben, am *International Day*, im *Eco-School*-Projekt und bei vielen anderen Aktivitäten.

Die nächste Ausgabe erscheint am Freitag, dem 30. November 2018. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 26. November 2018, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de).

親愛的讀者,

近期校內舉辦的節慶和主題學習活動都相當有趣，也淺移默化地發揮其教育目的，相信沒有人有異議吧？本期月刊亦詳細報導我們如何成功地推行國際文化語言日，環保校園計畫和許多其他活動。下期月刊定於2018年11月30日週五發行，截稿日為11月26日週一上午9時。歡迎有興趣者將作品投稿至學校電子郵件信箱：[DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de)，謝謝！

Dear Readers,

Festivals and projects are fun, while at the same time allowing us to sneak in some educational value, and who would mind that? This month's newsletter explains how we have been able to do that at the *International Day*, in the *Eco School* project, and in several other activities.

The next edition will be published on Friday, the 30th of November 2018. Please pass on your articles to our school address: [DeutscheSchuleTaipei@gmx.de](mailto:DeutscheSchuleTaipei@gmx.de) before Monday, the 26th of November, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller - 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

als anerkannte Deutsche Auslandsschule durchlaufen wir einen kontinuierlichen Zyklus von Beobachtungen, Inspektionen, Rückmeldungen und Weiterentwicklungsmaßnahmen. Das hilft uns, über den Tellerrand des Tagesgeschäfts hinauszublicken und langfristige Ziele in Angriff zu nehmen, die uns helfen, die Schule als ganze zu verbessern.

Eines der wichtigsten Ziele im laufenden Aktionsplan ist die Stärkung unserer Schüler. Um sie auf ein selbstbestimmtes Leben vorzubereiten, versuchen wir, sie in ihrer Persönlichkeit zu festigen und ihr Selbstbewusstsein aufzubauen. Gleichzeitig entwickeln wir ihre Fähigkeit, die Welt, in der sie leben, in ihrem Sinne zu formen, indem sie mit anderen zusammenarbeiten.



Teil mehrerer Kulturen zu sein kann zu Entfremdung führen, aber es kann ebenso als ein Privileg und als Quelle von Kraft und Selbstwert empfunden werden. Feste, die die Vielfalt der Kulturen feiern, wie der *International Day* oder auch Halloween, helfen unseren Kindern, ihr Kulturgemisch als das besondere Startkapital zu verstehen, das es ist.

Unseren Kindern eine Stimme zu geben, sie mitbestimmen zu lassen und ihnen die Erfahrung zu vermitteln, dass sie Dinge verändern können, stärkt sie als Mitglieder der Gesellschaft und zeigt ihnen Möglichkeiten, die Welt, in der sie leben, zu formen. Die Mitarbeit in der Schülervvertretung oder im *Eco School Committee* sind großartige Möglichkeiten, sich in dieser Rolle zu erproben. Ich bin meinen Kolleginnen und Kollegen überaus dankbar, dass sie den Kindern die Gelegenheit geben, dies zu entdecken.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們,

身為官方認證的德國外僑學校，我們持續進行一系列嚴格審查、縝密檢核，反饋省思和發展措施。這都有助我們於日常校務之外觀察並訂定長期目標或找出合適解決方案，以利整個學校的改善。當前行動計劃的主要目標之包含學生權力的賦予。期望他們能為自己的未來生活做足準備，本校努力加強學子的性格，試著讓他們建立自信。與此同時，我們也提供學子與他人合作學習的機會，賦予他們生活發展及塑造世界的力量。身為多元文化的一份子，有人或許仍會感到陌生別異，但這也可被視為一種特權、或力量和自信的來源。慶祝文化多樣性的節日，像是國際文化語言日或者萬聖節，都可以幫助我們的學子了解所處的豐富且多元文化環境，並善加利用其特殊性作為學習資本。我們尊重並給予學子話語權，也讓他們享有決定權，增加他們改變事物的經驗，強調他們身為社會成員的意識，使其能夠塑造這個世界。加入學生代表會或環保校園計畫均是考驗他們能否勝任這個責任及角色的好途徑。本人十分感謝本校老師們能讓學子們體現這一點。

誠祝 順心  
校長漢米勒

Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

As a recognized member of the German Schools Abroad network, our school passes through a continuous cycle of reviews, inspections, feedback, and improvement. This helps us to look beyond day-to-day operation and to focus on long term objectives that help us improve the school as a whole. One of the major objectives on the current action plan is the strengthening of our students. To enable them to lead a self-determined life we try to build their resilience and their self-esteem, while at the same time strengthening their ability to shape the world around them by working with others.

Belonging to more than one culture may create a feeling of alienation, but it may just as well be seen as a privilege and a great source of resilience and pride. Festivals that celebrate the diversity of our cultures, like the International Day or even Halloween, will help our children to view their multi-cultural background as the invaluable asset that it is. Making their voices heard, allowing them to participate and to experience their own ability to create change will make our children stronger members of society and it will enable them to shape the world they live in. Being part of the student leadership team or of the Eco School committee are great opportunities to practice these roles. I am truly grateful to our teachers for giving them the chance to discover these possibilities.

With warmest regards

Roland Heinmüller

## Aktuelles aus dem Vorstand

### 理事會新訊

## Latest Updates from the Council

Liebe Eltern,

Wir hoffen, Sie alle hatten schöne Herbstferien und ein paar erholsame Tage mit Ihren Kindern.

Wie versprochen erfolgen an dieser Stelle regelmäßige Updates aus dem Vorstand. Heute möchten wir Sie über eine Anpassung in den Vorstandsressorts und den Status zum Kindergartenkonzept informieren.

#### **Anpassung Vorstandsressorts**

Wie bereits kommuniziert, wurde im Vorstandsmeeting am 1. 10. 2018 die Nachbesetzung des Personalressorts beschlossen.

Frau Myo Jeong Huguenin wurde vom gesamten Vorstand bestätigt und hat mit sofortiger Wirkung die Ressortverantwortung, zusätzlich zu Ihren bisherigen Aufgaben, übernommen. Wir wünschen Frau Huguenin alles Gute in der zusätzlichen Aufgabe.

#### **Status Kindergartenkonzept**

Wie im letzten AGM diskutiert und im Follow-up im Juni bestätigt, arbeitet ein Team um Schul- und Kindergartenleitung an der Konsolidierung und Erweiterung der Kindergarten-Schwerpunkte, um diese in ein einheitliches Konzept zu bringen.

Ein aktueller Status zu der Arbeit wurde Anfang Oktober an den Elternbeirat kommuniziert. Das Kinderteam und die Schulleitung hatten hierzu erste Teamarbeiten, es wurden Vergleichskonzepte geprüft und ein Inhaltsverzeichnis mit ersten inhaltlichen Füllungen erstellt. Die Komplettierung der Inhalte durch das Kinderteam erfolgt bis März 2019.

Eine Freigabe durch die Schulleitung und den Vorstand soll dann im Mai erfolgen. Aktuell wird noch die für die Erstellung und das Review wichtige Einbeziehung der Kindergarteneltern und des durch den Elternbeirat gegründeten „Ausschuss Kindergarten“ geplant und vorbereitet.

Wir bedanken uns für die positive Annahme der Vorstandssprechstunde und freuen uns auf weitere konstruktive Gespräche.

Mit herzlichen Grüßen

Der Vorstand der Deutschen Sektion, Schulverein Deutsche Schule Taipei

親愛的家長,

希望您和孩子們度過休閒且愉快的秋假。

如先前承諾，理事會欲在此向您定期報告最新校務。今天我們想通知理事會的組織調整和幼稚園辦學宗旨的擬定。

### **理事會責任異動**

正如幾天前家長信中提到，2018年10月1日理事會會議上已經重新選出負責人事業務的理事會員。

Myo Jeong Huguenin女士獲得理事會全員確可，除原本的職責外，亦立即負責人事業務。我們祝福她能夠勝任所有工作且一切順利。

### **幼稚園辦學宗旨**

正如上學年年度會員大會上所討論且於6月後續行動中所確認的那樣，由學校和幼稚園管理層領導的團隊正在研究和討論本園教學重點領域，以便將其納入的辦學宗旨。

10月初我們已向家長會報告目前的工作狀況和進度。幼稚園團隊和學校高層完成第一次工作，比較和檢查各種幼教概念，並製作第一個實質性的目錄，其內容預計將於2019年3月完成。

學校管理階層和理事會也將在5月份發佈幼稚園辦學宗旨。目前，由幼稚園家長和家長代表會成立的“幼稚園委員會”也如火如荼地參與計劃和準備，以協助審查並提供建言。

我們也謝謝各位家長善加利用理事會諮商時間，並期待往後也有更多建設性的討論。

德國部理事會暨台北德國學校協會 敬上

Dear Parents,

We hope you all had a nice autumn holiday and a few relaxing days with your children.

As promised, there will be regular updates from the council at this point. Today we would like to inform you about an adjustment in the council departments and the status of the kindergarten programme.

### **Adjustment of council departments**

As already communicated, the replacement for the personnel department was decided at the council meeting on 1st of October 2018.

Ms. Myo Jeong Huguenin was confirmed by the entire council and has assumed responsibility for the personnel department with immediate effect, in addition to her previous duties. We wish Ms. Huguenin all the best in this additional task.

### **Status kindergarten programme**

As discussed in the last AGM and confirmed in the follow-up in June, a team around the school and kindergarten management is working on the consolidation and extension of the kindergarten focus areas in order to bring these into a uniform concept.

A current status of the work was communicated to the parents' council at the beginning of October. The kindergarten team and the school management had their first team work on this, comparable programmes were examined, and a table of contents with initial content fillings was created. The kindergarten team will complete the contents by March 2019.

A release by the school head and the council is to take place in May. Currently, the important involvement of the kindergarten parents and the "Kindergarten Committee" founded by the parents' council is still being planned and prepared for the drafting and review.

We appreciate the positive feedback for the council consultation hours and look forward to further constructive discussions with you.

With best regards

Council of the German Section, School Association of the German School



# Halloween, Samhain oder doch Allerheiligen?

萬聖節、溫薩節還是諸聖日？

## Halloween, Samhain, or All Saints' Day?

Shari Seltmann-Kong



Auch im Kindergarten wollen wir am 31. Oktober das Halloween Fest feiern. Die Kinder freuen sich schon sehr auf das Fest.

Die Frage steht nun im Raume: Ist Halloween heidnisch, keltisch, christlich? Lassen sich Zusammenhänge zwischen keltisch-heidnischer und christlicher Religion, zwischen keltisch-heidnischen Feiertagen, zwischen Samhain, Halloween und Allerheiligen jemals verlässlich rekonstruieren? Auch wenn die Ursprünge unklar sind, macht das Feiern den Kindern Spaß. Sie sind bereits dabei, passende Kunstsachen zu schneiden, ihr Gesicht gruselig zu bemalen und Lieder zu singen. Die gruseligen Verkleidungen folgen am Mittwoch.

本園如以往想和大家於10月31日慶祝萬聖節並舉辦派對，小朋友們也相當期待參加這個聚會。但在這之前，我們不禁好奇自問這是什麼樣的節日：萬聖節到底屬於異教徒、凱爾特人還是基督徒呢？凱爾特人、異教徒和基督教之間的關係，凱爾特人及異教徒節日之關聯性，或者薩溫節、萬聖節和諸聖日之相異處都能在這一天的節慶中被釐清嗎？即使我們無法真正了解其起源，小朋友們仍會歡樂地慶祝這一天。邊玩邊唱中，大家帶著毛骨悚然的面孔努力剪裁合適的裝飾品。下週三你我就會遇到這些有著可怕偽裝的小鬼。



We are going to celebrate Halloween in the kindergarten on October 31st. The children are really looking forward to the party. The question now is: Is Halloween pagan, Celtic, or Christian? Is it ever possible to reliably reconstruct connections between Celtic pagan and Christian religion, between Celtic pagan holidays, between Samhain, Halloween, and All Saints' Day? Even if the origins are unclear, the children enjoy celebrating. They are already cutting wonderful art things, painting their faces scary and singing songs. The creepy disguises will follow next Wednesday.

# Projekt Öko-Schule

## 環保校園計畫

### Eco-School Project

Kerstin Peters

In diesem Jahr möchte die TES eine Eco-School werden und das Zertifikat "Grüne Flagge" bekommen. Um das zu schaffen, müssen einige Veränderungen in der Schule stattfinden und es sind viele gemeinsame Aktionen geplant.

Vom 5. bis 9. November wird die Global Action Week stattfinden, an der unsere Schule aktiv teilnehmen wird. Die Vorbereitungen dafür sind schon in vollem Gange. Jeden Donnerstag beschäftigen sich 13 Kinder aus der 2., 3. und 4. Klasse im Rahmen des Wahlpflichtunterrichts mit dem Thema "Eco-School-Project".

Bisher wurde herausgefunden, was "Klima" eigentlich bedeutet, aber auch über Klimawandel gesprochen und welche Probleme er mit sich bringt. Außerdem möchten die Kinder zum Beispiel gern wissen, was eigentlich mit unserem Müll passiert, nachdem er im Müllauto verschwunden ist.

Die Kinder haben viele gute und kreative Ideen, wie wir unsere Schule umweltfreundlicher gestalten können. Zino und Youran waren als Vertreter der Grundschule am 18. Oktober beim ersten Treffen des *Eco committee* aller drei Sektionen und unterzeichneten da den Aktionsplan für dieses Schuljahr.

Um das Ziel - die "Grüne Flagge" erhalten - zu erreichen, verpflichten wir uns zu Folgendem:

- in jedem Klassenzimmer Müll zu trennen,
- die Essensabfälle in der Kantine um 20% zu reduzieren,
- den Müll auf dem Spielplatz zu halbieren,
- die monatliche Stromrechnung um 20% zu reduzieren,
- uns mit Schulen in aller Welt in Verbindung zu setzen, um zusammen an weltweiten Projekten zu arbeiten.

Es gibt viel zu tun! Über die verschiedenen Aktionen, speziell während der "Global Action Week", werden wir später an dieser Stelle berichten.

今年TES想要成為一所環保校園並獲取“綠旗”證書。為了達到這一目標，我們必須進行一些改變，計劃採取許多聯合行動。11月5日至9日，本校將會積極參與並響應全球環保行動週，各項準備工作也已經全面展開。每週四，有13名二、三、及四年級的學童出席環保學校選修課程。

到目前為止，他們理解到“氣候”所代表的真正意義，同樣也討論氣候變遷及其可能產生的問題。此外，同學們也想知道人類製造的垃圾在丟進垃圾車裡消失後還會發生什麼事及有哪些後續處理。他們對於如何把學校變得更加環保更提供了不少的創意和建議。身為小學部的學生代表，Zino和Youran於10月18日參加跨部門的“環保委員會”第一次會議，並共同簽署本學年的行動計劃。

為了早日實現目標獲頒“綠旗”，我們做出以下承諾：

- 每間教室將實施垃圾分類
- 不浪費食物並減少學校餐廳20%的廚餘
- 減半操場上的垃圾
- 減少20%的每月校內電費
- 與世界各地的學校聯繫，共同推行全球環保項目和計畫

由此可見，我們尚有許多工作需要完成！我們會於下期月刊上繼續向各位報告不同的環保行動，特別是接下來的“全球環保行動週”之經驗。



This year TES wants to become a certified “Green Flag Eco-School”. To achieve that, a few things need to be changed in school, and lots of activities are planned. The Global Action Week in which our school will get actively involved will take place from the 5th to the 9th of November. Preparations are in full swing already.

Every Thursday, a group of 13 students from year/class 2, 3, and 4 participate in the co-curricular activity (WP) “Eco-School-Project”. During the last weeks, they talked and learned about “climate” in general, but also about climate change and its impact.

The students are also interested in, for example, finding out what happens to our garbage after it is dropped off at the garbage truck. The children are very imaginative and creative in finding solutions to how our school could become more environmentally-friendly.

On the 18th of October, Zino and Youran, the representatives of the German Primary School, attended the first tri-section eco-committee-meeting where they signed the action plan for this school year.

In order to reach our goal - becoming a certified “Green Flag Eco-School” - we commit to the following:

- to start a recycling program in school in every classroom
- to reduce food waste in the canteen by 20%
- to halve the amount of litter in the playground
- to reduce the monthly electricity bill by 20%
- to partner with schools around the world to work on global projects

There is a lot of work to do! We will tell you more about what’s going on soon.

# Fest der Sprachen und Kulturen am EPC

## EPC國際文化語言日

### International Day at EPC

Marion Ehlers

Wieder war es soweit. Eines der jährlichen Highlights brachte den Schülerinnen und Schülern in dieser Woche wieder große Freude.

Zuerst gab es einen gemeinsamen Start in den Tag auf den Sportplätzen, wo eindrucklich alle 53 an unserer Schule vertretenen Nationen in den drei Schulsprachen Englisch, Deutsch und Französisch durch Vertreter der drei Sektionen aufgerufen wurden. Die Kinder schwenkten dazu ihre selbst gebastelten und gestalteten Flaggen. Viele Kinder hatten gar mehrere Flaggen gemalt, denn bei uns fühlen sich die meisten Schüler tatsächlich mehreren Ländern zugehörig. Das ist eine Besonderheit und sollte selbstverständlich zum Fest der Kulturen besonders gut sichtbar sein.

Auch die wunderschönen Landestrachten zeigten deutlich: Wir leben Vielfalt!

Abgerundet wurde dieser Teil durch einen Tanz, den Lehrer und Schüler in der vorhergehenden Woche eingeübt hatten.

Im Laufe des Tages durften dann alle Klassen für ein Zeitfenster von 20 Minuten die *Food Fair* besuchen. Die Eltern hatten wieder ein „Buffet aller Welt“ gezaubert, an dem die Kinder sich laben konnten. Spezialitäten aus allen vertretenen Ländern wurden angepriesen und es war kein Leichtes, eine Auswahl zu treffen. TAUSEND DANK an dieser Stelle an alle Eltern, die diese Veranstaltung durch Organisation, Kochen und Backen und persönliches Engagement an den wunderschönen Ständen ermöglicht haben.





我們終於又盼到這天。每年校內活動亮點之一於本週再次給學生帶來無比的喜悅。

一大早師生們便在運動場上集會，德、英、法三部校長們用各自語言唱讀出代表本校學生的53個國家名稱，同時學子們也大力揮舞自製設計的國家旗幟。許多人甚至舉起好幾面旗幟，因為本校不少學生認同自己屬於多個國家，因他們也的確有多國家庭背景。這是個相當特殊的情況，我們也應於此節慶上特別強調。

活動上見到各國美麗的傳統服飾也清楚地表示大家生活之多樣化！

慶祝活動尾聲，大家還欣賞了一場師生共同練習準備的舞蹈表演。

當天各個班級也可以撥出20分鐘的時間拜訪美食博覽會。在熱心的家長們組織和主辦的“世界自助餐會”上，他們可以解放自己的味蕾填飽脾胃。各國佳餚均受好評，要做出品嘗的選擇並不容易。我們感謝所有參與的家長，沒有他們充分的準備工作、精心的烹飪烘焙、以及攤位擺設裝飾，此活動不可能圓滿成功的。

Finally! This week one of our annual highlights recurred and brought great joy to all of our students.

For a start, everyone gathered on the sports pitch, where all 53 nations represented at our school were called out in the school's three languages - English, German, and French - by representatives of each section. The kids proudly waved their handmade flags. Most children carried more than one flag, as in our school most students feel attached to several countries. This is a special feature at our school and should, of course, be highlighted on this occasion.

The awesome national dresses added this feeling: We are diversity!

A common dance, which students had practiced the week before, ended the first "official" part of the day.

During the next couple of hours, every class got to visit the food fair for 20 minutes. Armed with their plates, the children strolled around the "World Buffet" to pick every specialty they wanted to try. A real treat being pampered by the parents who had prepared all the delicious dishes to choose from. THANK YOU to all parents who made this event possible through organisation, cooking and baking, and personal commitment at the beautiful tables.





# Die Neue Schülervertretung

## 新學生代表會

### The New Student Leadership Team (SV-Team)

Jeroen Affolter

Wir haben dieses Schuljahr beschlossen, die Schülervertretung zu stärken. Dazu wird sie einstweilen stärker von einem Lehrer gesteuert, mit dem Ziel, dass sich der Lehrer je länger je mehr zurückzieht und die Schülervertretung stärker sich selbst überlässt und autonom arbeiten lässt.

Die SV-Arbeit dieses Schuljahr ist nun in vollem Gange. Das Hauptziel der diesjährigen Arbeit der SV ist, die Arbeit der Schülervertreter sichtbarer und insbesondere auch attraktiver zu machen. Sollte also eine Schülerin oder ein Schüler einen Wunsch für einen Anlass oder ein Anliegen an die Schule haben, können sie sich jederzeit an die Schülervertretung wenden. Ebenso ist jederzeit eine Mitarbeit an Projekten der SV möglich.

Wir haben eine höchst aktive und kreative Gruppe, welche sich stark engagiert und welche schon viele gute Ideen umsetzen wird und schon umgesetzt hat. Daher überlasse ich nun aber das Wort den Schülervertretern.

我們決定在本學年加強學生代表會(SV)工作。為達到此目的，會派一位老師不時指導他們，且盡量退出決策過程，越少花時間參與，讓學生代表們逐漸獨立自主地工作。

本學年的SV作業已全面開展。今年SV工作要旨是增加學生代表工作的可見性和吸引力。因此，若學生有疑難雜症或者需要特別關注，他們亦可以隨時求助於學生代表。同樣，大家於任何時候也可以參與SV的工作計畫或活動。

我們的團隊成員各個非常積極和富有創造力，也相當忠誠彼此，已經提出很多好主意且實現部分理想。容我接下來讓學生代表們發表感言及意見。

This school year we decided to strengthen student participation. Therefore, it will be closely supported by a teacher for the time being. The goal would be that the teacher will reduce input and organisation of the student leadership team and allow the members to work more independently.

SV-Work is in full swing now. The main goal of SV-work this year is to make the work of our student leaders more visible and participation more attractive. If students have ideas for an event or want to raise an issue at school, they can always approach members of the SV-Team. Furthermore, it is always possible for students to join SV-projects.

We have a highly active and creative group this year, which is highly committed. They had many good ideas, which they want to realise or have already realised. Therefore, I now hand over the stage to our student leaders.



# SV-Tag: Der Beginn

## SV日之起始

### SV-Day: The Beginning

Alexander Z.

Als Herr Affolter in der zweiten Schulwoche angekündigt hat, dass wir einen SV-Tag haben ("Schülervertretungstag"), ist die ganze SV fast vor Aufregung geplatzt, weil wir dachten, dass wir vielleicht irgendwas sehr Cooles machen. Das haben wir auch getan! Wir haben uns einen ganzen Schultag lang zurückgezogen. Wir haben wichtige Dinge besprochen, beispielsweise, welche Events wir organisieren könnten. Wir kamen auf die Idee eines Tischtennisturniers sowie einen Pizzaabend, den wir vielleicht auch durchführen können. Wir haben uns also in Gruppen aufgeteilt und haben besprochen, wie wir das wohl alles organisieren könnten. Wir haben versucht möglichst viele Pläne für die Schulevents zu machen. Es gelang uns auch schon, wie beispielsweise beim Tischtennisturnier, welches am 3. Oktober stattfand.

當Affolter老師於開學第二週宣布將為我們安排一個SV日（學生代表日）時，整個代表會歡天喜地慶祝，因為認為大家終於可以做一些非常酷炫的事情。的確，我們也真做到了！我們花整天齊聚開會，討論重要事項，例如那些可以組織舉辦的學生活動。大家提議辦一場乒乓球比賽，還有可行的披薩晚會，接著便分成小組討論後續準備步驟。我們嘗試替學校活動擬定盡可能多的計劃和主意，終於也獲取初步的成功，例如10月3日進行的乒乓球錦標賽。

As soon as Mr Affolter announced that we were going to have an SV day ("Student Leadership Day") in the second school week, the entire group was very excited because we thought we were going to do something very cool that day. And so we did! We retreated for an entire school day. We discussed important matters, such as organising school events. We came up with a range of ideas such as a table tennis tournament or a pizza night, which we may actually organise. We then split up into even smaller groups and discussed how to organise these events. We tried to make as many plans for events as we could. We have already been successful by organising a table tennis tournament, which took place on October 3rd.

# Besuch am Deutschen Institut 參訪德國在台協會 Visiting the German Institute

Aaron M.

Am 17. 9. 2018 machte sich die deutsche Schülersvertretung auf den Weg zum Taipei 101. Aber nicht, um auf dem 91. Stockwerk den Ausblick zu bewundern. Das Ziel des Ausflugs lag 56 Etagen tiefer, beim Deutschen Institut Taipei. Nach einer einstündigen Fahrt mit der MRT und dem Bus kamen wir am 101 an. Vor dem Durchgang zu den Fahrstühlen erwartete uns bereits die Praktikantin, Frau Shari Gerlach, die uns während unseres Besuches begleiten sollte. Wir wurden in den 33. Stock geführt. Dort angekommen setzten wir uns auf komfortable Stühle und hörten einem interessanten Vortrag über die Aufgaben des Deutschen Instituts in Taiwan und in Deutschland zu. Danach besuchte uns sogar noch der neue Generaldirektor des Instituts, Herr Prinz. Nach dem Vortrag machten wir uns schweren Herzens wieder auf den Weg zurück zur TES.

Wir bedanken uns beim Deutschen Institut für die Zeit, die sie sich genommen haben und für den freundlichen Empfang.



2018年9月18日這一天，德國中學部學生代表們特別前往台北101參觀，不過並非是要欣賞91樓的美景。這回出遊目的地其實是位於56層之下德國在台協會。搭乘一小時的捷運和巴士，我們終於到達101。搭乘電梯之前，負責接待我們的協會實習生Shari Gerlach小姐立即打招呼陪伴和指引。被領導至33樓後我們舒適地坐著聆聽一場重要但也有趣的德國在台協會國內外之任務介紹。隨後，協會新上任的處長Prinz先生也熱情地接待我們這批師生。聽完他的演講後，我們帶著不捨的心情返回TES。

我們感謝德國在台協會撥冗接見和友好招待。

On September 17, our student leadership team travelled to Taipei 101. However, we did not want to enjoy the view on the 91st floor. Our destination was located 58 floors below, the German Institute Taipei. After one hour travelling on the MRT and on a city bus we arrived at Taipei 101 and were welcomed by Ms Shari Gerlach, intern, who was our guide for the day. She took us to the 33rd floor. She gave us, seated on very comfortable chairs, an interesting overview of the role of the German Institute in Taiwan and in Germany. We were even visited by the new Director General of the German Institute, Mr. Prinz. After his speech, we reluctantly returned to school.

We would like to thank the German Institute for the time and for the friendly reception.

## Die Klasse 5 hat starke Leser 5年級閱讀高手 Strong Readers from Class 5

Michael Mangold

Wer viel liest, der weiß mehr. Nicht nur das Wissen um diese Tatsache motiviert unsere Schülerinnen und Schüler zum Lesen. Auch das von den Lehrern betreute Antolin-Programm bereitet den Schülerinnen und Schülern Freude beim Lesen.

Bis Ende September hatten die Schüler Zeit, Antolin noch einmal intensiver zu nutzen und die Möglichkeit, dafür sogar eine kleine Belohnung zu bekommen.

Ich hoffe, dass Jacqueline, Jiwoo und Julien mit ihrem neuen Lesezeichen in Zukunft noch viele spannende und interessante Bücher lesen werden.

如果你經常閱讀，你就會了解更多。不僅僅由認清事實及增加知識能夠激勵我們的學生閱讀，由教師指導的Antolin閱讀計劃也讓他們從中獲得不少樂趣。直到9月底，學生們有足夠時間密集地使用Antolin閱讀平台，並有機會獲得一些獎勵。本人希望Jacqueline、Jiwoo和Julien將來會使用獲贈的精美書籤閱讀更多精彩和有趣的書籍。

If you read a lot, you know more. Not only the knowledge of this fact motivates our students to read - the Antolin programme, supervised by the teachers, also gives the pupils pleasure in reading.

By the end of September, the students had time to use Antolin more intensively and the opportunity even to get a small reward for it.

I hope that Jacqueline, Jiwoo, and Julien will read many more exciting and interesting books in the future with their new bookmarks.



## Besuch des Prozessbegleiters Marcus Tandecki

### 校務發展輔導員 Marcus Tandecki 的訪問

## Visit of the Process Facilitator Marcus Tandecki

Martin Scherzinger



Auch die beste Schule braucht manchmal Unterstützung. Aus diesem Grund besuchte uns der externe Prozessbegleiter Marcus Tandecki (ZfA) vom 15-19. Oktober hier in Taipei.

Herr Tandecki reist zweimal pro Jahr von seinem Amtssitz in Tokio aus nach Taiwan um uns bei unserer Schulentwicklung zu unterstützen. Dabei stehen sehr viele beratende Gespräche mit verschiedensten Vertretern der Schulgemeinschaft auf dem Programm. Aktuell traf Herr Tandecki die Schulleitung, den Vorstand, die Steuergruppe sowie Vertreter des Deutschen Institutes zu beratenden Gesprächen. Außerdem leitete Herr Tandecki am 16. 10. einen dreistündigen Workshop für der Steuergruppe Schulentwicklung. Hierbei flossen generelle

Informationen zur Steuergruppenarbeit und zum Qualitätszyklus, den die Schule alle sechs Jahre wieder von neuem durchläuft und bei dem sie mit Hilfe der BLI (Bund-Länder-Inspektion) extern auf ihre Qualität überprüft wird. Vielen Dank für die Unterstützung und Beratung! Wir freuen uns auf das nächste Mal.

即使是最棒的學校有時也需要額外協助與支持。出於此因，本校官派(ZfA)的校務發展輔導員Marcus Tandecki先生從10月15至19日來校進行訪問。Tandecki先生每年從東京的辦事處來台洽公兩次，協助我們推行校務發展。他與本校社區及各界代表們進行許多協商、討論和規畫。目前，Tandecki先生已與校長、管理高層、理事會，校務發展指導小組和德國在台協會的代表完成會談。此外，Tandecki先生於10月16日替校務發展指導小組舉辦了三小時的研討會。藉此會議，我們匯集了大量關於小組工作和每六年須通過的外僑學校審評週期之重要資訊，也希望將來能借助聯邦視察(Bund-Länder-Inspektion)順利完成外部審核考驗。感謝他的支持和建議！後會有期！



Even the best school sometimes needs support. For this reason, the external process facilitator Marcus Tandecki (ZfA) visited us from 15th to 19th of October here in Taipei. Twice a year Mr. Tandecki travels from his Tokyo office to Taiwan to help us with our school development. There are many consultative discussions with various representatives of the school community on the agenda. This time Mr. Tandecki met the school head, the council members, the steering committee, and representatives of the German Institute for consultative discussions. In addition, on 16th of October, Mr. Tandecki led a three-hour workshop for the School Development Steering Committee. General information on steering committee work and the quality cycle, which the school runs through every six years to be externally reviewed for quality with the help of the BLI (federal and state inspection), was collected on these occasions. Thank you for the support and advice! We are looking forward to our next meeting.





In anticipation of his visit,  
 the Library would like to offer you  
 the chance to pre-order  
 'The Orange Horse' &  
 'The Flyaway Ticket'.



Both books are available  
 for purchase from  
 Fri. 26th Oct. - Tues. 6th Nov.  
 to via the AOS system.



劉旭恭  
 Liu Hsu kung



November 9th | EPC Library  
 November 27th | EPC Library



---

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

## Fantasie in Weiß - 白色夢幻 - White Fantasy

Nicole Eckert



- Der weiße Tempel in Chiang Rai, Thailand -

- 泰國清萊白龍寺 -

- The White Temple in Chiang Rai, Thailand -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion